



Der vorliegende Band befasst sich mit Formen und Techniken der erzählerischen Vermittlung von Räumlichkeit.

Ein Fokus der hier versammelten Aufsätze liegt auf der Darstellung des Raumtyps Innenraum, der – wie die unterschiedlichen Lektüren aus verschiedenen Philologien vorführen – ein weitreichendes narratives Experimentierfeld darstellt. Im Zentrum der Auseinandersetzung steht zum einen die Frage, wie literarische Räume und Raumvorstellungen konstituiert und in eine narrative Progression übersetzt werden, zum anderen die Frage nach den unterschiedlichen – symbolischen, allegorischen, soziologischen oder poetologischen – Funktionszusammenhängen, in die das literarische Interieur eingebunden ist. Dieser Band will insbesondere an neuere Forschungsbeiträge anknüpfen, die die innenraumkonstituierenden und -gliedernden Medien wie Möbel oder Stoffe, Wände, Bilder oder Fenster in ihrer spezifischen Materialität und Medialität in den Blick nehmen und so die Exteriorität von Raumzeichen betonen.



ISBN 978-3-8498-1308-6  
ISSN 0179-3780

AV

Colloquium Helveticum 47 / 2018

# Colloquium Helveticum

Cahiers suisses  
de littérature générale et comparée

47  
2018

Schweizer Hefte  
für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft

Quaderni svizzeri  
di letteratura generale e comparata

Swiss Review  
of General and Comparative Literature

## Raum und Narration Espace et Narration Space and Narration

herausgegeben von  
Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

AISTHESIS VERLAG



AV

Cahiers suisses de littérature générale et comparée  
Schweizer Hefte für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft  
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata  
Swiss Review of General and Comparative Literature

Revue publiée par l'Association suisse de littérature générale et comparée  
Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine  
und Vergleichende Literaturwissenschaft  
A cura dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata  
Published by the Swiss Association of General and Comparative Literature

*Redaktion:*

Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

*Präsidium:*

Thomas Hunkeler, Université de Fribourg, Département des langues et littératures,  
Domaine Français, Av. de Beauregard 13, CH-1700 Fribourg  
(thomas.hunkeler@unifr.ch)

*Sekretariat:*

Julian Reidy, Attinghausenstrasse 29, CH-3014 Bern (julian.reidy@me.com)

*Wissenschaftlicher Beirat:*

Arnd Beise (Fribourg), Corinne Fournier Kiss (Bern), Nicola Gess (Basel), Sabine Haupt (Fribourg), Ute Heidmann (Lausanne), Martine Hennard Dutheil (Lausanne), Edith Anna Kunz (St. Gallen), Joëlle Légeret (Lausanne), Oliver Lubrich (Bern), Dagmar Reichardt (Groningen), Martin Rueff (Genève), Niccolò Scaffai (Lausanne), Michel Viegnès (Fribourg), Markus Winkler (Genève), Sandro Zanetti (Zürich)

Beiträge zu Themenschwerpunkt oder Varia können beim Sekretariat eingereicht werden. Über die Publikation entscheidet die Redaktion auf der Grundlage eines Peer-Review.

Weitere Informationen zum *Colloquium Helveticum* sowie zur Mitgliedschaft bei der SGAVL: [www.sagw.ch/sgavl](http://www.sagw.ch/sgavl).

# Colloquium Helveticum

Cahiers suisses de littérature générale et comparée  
Schweizer Hefte für Allgemeine  
und Vergleichende Literaturwissenschaft  
Quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata  
Swiss Review of General and Comparative Literature

47/2018

Raum und Narration

Espace et Narration

Space and Narration

herausgegeben von  
Edith Anna Kunz und Joëlle Légeret

AISTHESIS VERLAG

---

Bielefeld 2018

Avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und  
Sozialwissenschaften  
Con il contributo dell'Accademia svizzera di scienze umane e sociali  
With support of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia svizzera di scienze umane e sociali  
Accademia svizra da ciencias humanas e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Aisthesis Verlag Bielefeld 2018  
Postfach 10 04 27, D-33504 Bielefeld  
Satz: Germano Wallmann, [www.geisterwort.de](http://www.geisterwort.de)  
Druck: MAJUSKEL MEDIENPRODUKTION GMBH, Wetzlar  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-8498-1308-6  
ISSN 0179-3780  
[www.aisthesis.de](http://www.aisthesis.de)

# Inhaltsverzeichnis

Thema

## RAUM UND NARRATION / ESPACE ET NARRATION / SPACE AND NARRATION

Edith Anna Kunz	
Einleitung .....	7
Loreto Núñez	
Topographie(s) paratextuelle(s) de la narration des <i>Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch     die Brüder Grimm</i> dans leurs Zeugnisse .....	13
Kira Jürjens	
Flecken und Falten. Novellistische Spurensuche im Interieur (Gottfried Kellers <i>Regine</i> ) .....	29
Uta Seeburg	
„Man soll sehen, dass hier gelebt wird.“ Die Inszenierung von Privatheit – in literarischen Interieurs des 19. Jahrhundert und der zeitgenössischen Interior-Fotografie .....	45
Corinne Fournier Kiss	
La crise de l’habiter dans la littérature européenne – Représentations de l’espace domestique dans <i>La Recherche     de l’Absolu</i> (1834) d’Honoré de Balzac et dans <i>Le Maître et     Marguerite</i> (1927-40) de Mikhaïl Boulgakov .....	61
Kristina Mendicino	
Caving In. Character-Spaces in Nietzsche and Poe .....	83
Julian Reidy	
„Kult“ und „show“ im Großherzogtum. Raum- und Repräsentationssemantiken in Thomas Manns <i>Königliche Hoheit</i> .....	101
Edith Anna Kunz	
Verrückte Möbel und Dinge. Kafkas Interieurs .....	119
Michael G. Levine	
Out-takes of a Life. On A Cinematic Moment in Benjamin’s <i>The Storyteller</i> .....	133

Michel Viegnes	
Home, Dark Home.	
Décors aporétiques chez Borges et Mandiargues .....	145
Andreas Härter	
Wohnhaft im Text.	
Versuch über narrative (De-)Semantisierung von Räumen .....	159
Rezensionen – Comptes rendus – Reviews	
Myriam Olah	
Quelles langues ? Quels mondes ? Quels textes ?	
(Lectures critiques et dialogiques : Emily Apter, <i>Against World Literature. On the Politics of Untranslatability</i> ) .....	184
Sandro Zanetti	
,World Literature‘ – was sollte das sein?	
Diskussionsbeitrag zu Emily Apters <i>Against World Literature</i>	
(Kritische und dialogische Buchbesprechungen: Emily Apter. <i>Against World Literature. On the Politics of Untranslatability</i> ) .....	191
Patrick Suter	
Une esthétique interculturelle de la réception	
(Fabien Pillet, <i>Vers une esthétique interculturelle de la réception</i> ) .....	198
Corinne Fournier Kiss	
Fractales du monde – Chemins à travers les littératures du monde	
(Ottmar Ette, <i>WeltFraktale – Wege durch die Literaturen der Welt</i> ) .....	204
Michel Viegnes	
Un Jésus postmoderne	
(Bruno Thibault, <i>Un Jésus postmoderne. Les récritures romanesques contemporaines des Evangiles</i> ) .....	212
Andreas Härter	
Literarisch gespiegelt: Die Sprache – die Gabe – Das Böse – Die Zeit	
(Johannes Anderegg, <i>Literarisch gespiegelt: Die Sprache – Die Gabe – Das Böse – Die Zeit. Ein Skizzenbuch</i> ) .....	216
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter .....	219
Prospectus	
Band 48 (2019) .....	225

Thema

Raum und Narration

Espace et Narration

Space and Narration





## Une esthétique interculturelle de la réception Patrick Suter (Université de Berne)

Fabien Pillet, *Vers une esthétique interculturelle de la réception*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2016, 385 pages.

Au cours des trois dernières décennies, les méthodes d'investigation de la littérature à l'échelle planétaire sont devenues l'un des principaux enjeux de la théorie littéraire. Dans de nombreuses universités, des programmes de « littérature mondiale » (« *World Literature* ») ont supplanté ou concurrencé ceux de littérature comparée. Les ouvrages de Pascale Casanova (*La République mondiale des Lettres*<sup>1</sup>) et de Franco Moretti (*Distant Reading*<sup>2</sup>), qui ont connu un large retentissement, ont décrit un espace littéraire mondial unifié, marqué par une relation entre centre (occidental) et périphéries – et, pour l'essentiel, par des circulations du premier vers les secondes. De son côté, David Damrosch (*What Is World Literature ?*<sup>3</sup>) considère que l'étude de la littérature mondiale a pour objet les œuvres qui circulent hors de leur contexte d'origine. Or, selon Fabien Pillet, les propositions critiques de Casanova et de Moretti portent essentiellement sur les dimensions sociologiques et économiques de la littérature mondiale (c'est-à-dire sur la description des rapports hiérarchiques qui président à la reconnaissance des œuvres, ou, dans le cas de Moretti, sur la diffusion des procédés et des genres littéraires des centres vers les périphéries). En revanche, ni Casanova ni Moretti n'accordent de véritable importance à la réception, ou alors seulement, pour ce qui est de Moretti, à la réception créatrice (c'est-à-dire à celle qui donne naissance à des œuvres littéraires nouvelles). Si, selon Pillet, Damrosch évite pour sa part d'adopter une position valorisant l'Occident, il ne prend pas en compte la façon dont les œuvres sont reçues différemment dans leurs espaces culturels respectifs d'origine et de réception. De façon générale, les théoriciens de la *World Literature* omettraient de comparer les « conceptions esthétiques de l'espace d'accueil » à celles « de l'espace de production » (p. 25). Entendant remédier à cette lacune, *Vers une esthétique interculturelle de la réception* se propose donc une double tâche : d'une part, faire apparaître que la littérature est caractérisée sur le plan mondial non par un seul système, mais par des ensembles culturels différenciés, qui entraînent des réceptions diverses ; d'autre part, prendre en compte la dimension *esthétique* de la réception dans ces divers contextes.

1 Pascale, Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Éditions du Seuil, 1999 et 2008.

2 Franco, Moretti, *Distant Reading*, London-New York, Verso, 2013.

3 David, Damrosch, *What Is World Literature ?*, Princeton, Princeton University Press, 2003.

On le voit, un tel projet était ambitieux et présentait de nombreux écueils potentiels. Or si l'on doit reconnaître que Pillet a su les aborder avec ténacité, en établissant un dialogue serré et fécond avec nombre des critiques les plus prestigieux, et en ouvrant de nombreuses pistes dignes d'intérêt, les solutions qu'il propose sont parfois sujettes à discussion. S'il a le mérite d'ouvrir un champ de recherche, les méthodes qu'il propose pourront dans certains cas être affinées par des études ultérieures. Quant au style, il aurait mérité un travail de polissage : outre le fait que, dans les citations intégrées au corps du texte, les sauts d'une langue à l'autre sont parfois brutaux, plusieurs passages surchargés de démonstratifs auraient pu être formulés aussi clairement dans une syntaxe plus légère.

Comme l'indique son titre, l'ambition de cet ouvrage était d'abord théorique : il s'agissait de construire un modèle rendant possible l'étude des différentes réceptions des œuvres dans différents contextes culturels. Mais l'enjeu était également de mettre à l'épreuve ce modèle par l'analyse d'exemples concrets. D'où la construction de l'ouvrage en deux parties, la première s'efforçant de poser les bases méthodologiques d'une esthétique interculturelle de la réception, la deuxième comprenant trois études de cas.

Dans les premières pages de son livre, Pillet formule un double constat. D'une part, l'esthétique de la réception ne constitue pas un objet d'étude dans les recherches sur la littérature mondiale. D'autre part, et réciproquement, les études de réception, qui se sont cantonnées aux littératures nationales ou à l'Europe, n'ont pas pris en charge la dimension mondiale de la littérature. C'est pourquoi, dans la première partie, Pillet s'efforce d'établir les conditions dans lesquelles l'esthétique de la réception pourrait être étudiée dans différents ensembles culturels.

Le premier chapitre dresse un bilan de la théorie de la réception, tout en proposant de la transformer pour l'adapter à de nouveaux enjeux. Selon Jauss, les différentes réceptions d'une œuvre peuvent être interprétées comme autant de réponses à une question qu'elle pose aux lecteurs. Pillet reprend cette conception en formulant l'hypothèse que les réceptions diverses – les réponses – dépendent des horizons culturels des lecteurs. Selon lui, il s'agit par conséquent de comparer les jugements esthétiques (dans le cas d'une réception critique) et les productions esthétiques (dans le cas d'une réception créatrice) des ensembles culturels d'origine et de réception. L'allégeance à Jauss est par conséquent limitée, Pillet considérant la perspective de Jauss comme trop étroite, dans la mesure où elle s'inscrit dans un cadre national ou tout au plus européen. De plus, et surtout, dans la version de Jauss, l'analyse de la réception d'une œuvre concerne ses lectures successives à travers le temps, dans un espace qui est celui de la nation. Or le principal apport de Pillet consiste à proposer de spatialiser l'étude de la réception, c'est-à-dire à prendre comme objet la réception d'une œuvre dans *différents espaces culturels*. Ainsi, selon lui, la notion d'horizon d'attente – le concept sans doute le plus

connu de la théorie de la réception dans sa version jaussienne –, ne sera plus conçu comme variant en fonction des époques, mais en fonction des espaces.

La notion d'« espaces culturels » n'a cependant rien d'évident, pas plus que la façon dont ces espaces peuvent être mis en relation, et Pillet est conscient de buter là sur un « casse-tête » – qu'il a sans doute résolu par rapport à ses propres exemples, mais sans que sa méthode puisse être sans autre généralisable.

On le sait, alors qu'à ses débuts, l'ethnologie considérait comme évident un rapport de dépendance entre les lieux, les peuples qui les habitent, et le développement des cultures, la prise en compte des mouvements migratoires et des sociétés transnationales a remis en question une telle réciprocité (cf. Arjun Appadurai). L'ethnologie récente a ainsi remis en cause les liens entre espace et culture. Mais, sur ce point, en s'appuyant sur Fernand Braudel et sa *Grammaire des civilisations*<sup>4</sup>, qui « présente un véritable découpage de la planète en aires culturelles recouvrant chacune une civilisation » (p. 144), et qui défend l'idée que ces aires culturelles opèrent sur la longue durée, Pillet rend consistante l'idée d'espaces culturels différenciés et autonomes les uns par rapport aux autres. Ces espaces culturels peuvent ainsi apparaître comme « absolus », ou du moins quasi absolus. Tout à la fois, leurs différences permettent de les mettre en relation par l'acte de la comparaison. Comme il le souligne, Pillet défend ainsi une conception des espaces culturels à la fois « relationnelle et absolue » (p. 130).

Il faut cependant préciser que, dans sa perspective, le spatial et le local ne se recourent pas, et que les espaces culturels qu'il considère comme pertinents ne correspondent pas à des aires culturelles. On relèvera par ailleurs qu'avant de les décrire, Pillet prend soin d'explicitier sa position intellectuelle, qui est celle d'un comparatiste européen maîtrisant des langues européennes. Or, dans la mesure où la prise en compte de l'*esthétique* de la réception implique de ne pas se contenter de traductions, mais de pouvoir comparer les textes dans les langues originales, cette position ne lui permet que de comparer des réceptions esthétiques d'œuvres écrites ou reçues dans ces langues. Par conséquent, même s'il s'oppose à l'idée d'une hiérarchie entre les espaces culturels, sa situation l'entraîne à accorder dans sa propre démarche une place prépondérante à l'Europe. Si cette position intellectuelle est honnêtement décrite<sup>5</sup>, on regrettera donc que la définition des espaces culturels soit relative à la position du critique, sa conception des espaces comme « absolus » étant alors fragilisée.

4 Fernand, Braudel, *Grammaire des civilisations*, Paris, Arthaud-Flammarion, 1988.

5 Et bien plus honnêtement que Jauss n'a décrit la sienne en dissimulant son passé nazi. Cf. à ce propos Ottmar, Ette, *Der Fall Jauss. Wege des Verstehens in eine Zukunft der Philologie*, Berlin, Kulturverlag Kadmos, 2016.

Mais venons-en aux espaces culturels considérés comme pertinents pour envisager une esthétique interculturelle de la réception, et qui sont au nombre de quatre.

Le premier est l'espace local, qui correspond à peu près à l'espace national, mais qui, plus précisément, est celui qui entoure le lieu de production des œuvres, où se trouvent en général leurs premiers lecteurs.

À un deuxième niveau se situe l'espace européen, qui donne lieu à des réceptions intra-européennes des œuvres. Ces dernières sont alors reçues le plus souvent dans une langue européenne autre, et donc en traduction, mais dans une littérature européenne, laquelle partage dans ses différentes langues des références communes (en particulier à la Bible, aux textes homériques et à la Poétique d'Aristote).

Le troisième niveau est l'espace mondial, « qui qualifie l'ensemble des réceptions effectuées dans l'espace européen de littératures produites par des auteurs issus d'autres espaces culturels » (p. 169), ou, inversement, les réceptions dans d'autres espaces culturels des œuvres de l'espace culturel européen. Cet espace se subdivise en deux : d'une part l'espace culturel mondial en langues européennes, qui découle des processus de conquête et de colonisation ; et d'autre part l'espace culturel en langues non européennes. L'espace culturel mondial en langues européennes est quant à lui marqué par des phénomènes d'hybridation linguistique et des formes de syncrétisme religieux ou culturel, la réception des œuvres européennes s'effectuant dans un espace marqué par la culture européenne, mais aussi par des pratiques culturelles étrangères à l'Europe.

Enfin, le quatrième espace concerne « les réceptions dans l'espace européen, et particulièrement dans les pays ex-colonisateurs [...] des œuvres littéraires rédigées en langues européennes par des auteurs issus d'espaces littéraires ex-colonisés » (p. 181), mais aussi la réception dans l'espace postcolonial des œuvres européennes.

Assurément, la distinction de ces quatre espaces culturels ne va pas de soi. Si les deux premiers sont plausibles, il en va autrement du troisième, qui comprend aussi bien des lieux où le peuplement européen est ancien et majoritaire (les États-Unis), et des lieux que les Européens n'ont conquis que tardivement, et seulement pour une courte période, sans jamais devenir majoritaires (l'Afrique). Ce troisième espace ne tient par ailleurs pas compte des différences économiques gigantesques entre les différents lieux qui le constituent, ni des positions extrêmement dissemblables des uns et des autres dans l'échelle mondiale du pouvoir, ni surtout de l'extraordinaire diversité culturelle qui les caractérise. On le voit, cet espace risque de n'avoir d'unité que celle de son nom, et de masquer une essentielle diversité culturelle. De plus, cet espace n'est pas clairement distingué de l'espace postcolonial. Ainsi, symptomatiquement, l'écrivain nigérian Chinua Achebe, que Pillet choisit d'examiner comme exemple de réception dans l'espace culturel postcolonial,

est déjà abordé lorsqu'il est question de l'espace culturel mondial en langues européennes – si bien que l'on ne sait pas s'il appartient à l'un ou à l'autre.

La deuxième partie de l'ouvrage consiste, on l'a dit, en une série d'études de cas qui permettent de comparer les réceptions d'œuvres dans ces différents espaces, mais aussi de valider le modèle théorique de la première partie. À chaque fois, la méthode a consisté à prendre en charge deux réceptions différentes, la première *critique* (qui peut, le cas échéant, correspondre à une traduction), et la deuxième *créatrice*, qui donne naissance à une œuvre littéraire nouvelle.

Ainsi, pour l'étude de la réception de *Madame Bovary* dans l'espace européen de langue allemande, Pillet examine d'une part les différentes traductions, dont la première remonte à 1858 déjà, et d'autre part la réception créatrice réalisée par Theodor Fontane dans *Effi Briest* (1896). En comparant les horizons esthétiques des deux contextes, Pillet montre comment les écarts esthétiques sanctionnés dans le contexte d'origine par le procès intenté à l'auteur de *Madame Bovary* n'ont pu trouver immédiatement d'équivalents en Allemagne – ce qui contribue également à expliquer pourquoi *Effi Briest* n'a guère reçu d'écho en France, où ce roman ne créait pas d'écart esthétique.

Pour examiner la réception dans l'espace culturel mondial en langue européenne, Pillet a choisi le cas du réalisme magique. Inventé par Kafka dans *La Métamorphose*, puis continué par Grass et Calvino en Europe, ce dernier a très tôt connu de spectaculaires prolongements et retournements chez les auteurs d'Amérique latine et de la Caraïbe. Pillet examine ainsi comment le réalisme magique a été pensé par Alejo Carpentier et par Jacques Stephen Alexis, et comment il a donné lieu à des œuvres singulières chez le même Alexis et chez García Márquez.

Enfin, le troisième cas envisagé est celui de la réception d'une œuvre européenne dans l'espace postcolonial : Pillet interroge la façon dont le roman de Conrad, *Heart of Darkness*, est reçu par l'écrivain Achebe, d'une part dans une conférence critique, d'autre part dans son roman *Things Fall Apart*.

On le voit, ces études de cas, à chaque fois intéressantes, ne concernent pas toutes les possibilités qu'offre le modèle développé par Pillet. En particulier, il aurait été possible d'envisager des réceptions dans l'espace européen d'œuvres provenant des espaces littéraires mondial ou postcolonial, ou la réception dans l'espace postcolonial d'une œuvre provenant de l'espace littéraire mondial (par exemple la façon dont l'écrivain congolais Sony Labou Tansi a pu recevoir l'œuvre du Colombien García Márquez). Mais il faut également remarquer que les trois études précises qui viennent d'être présentées vont au-delà de simples études de cas, dans la mesure où Pillet s'efforce à chaque fois, en fin de chapitre, de généraliser son propos et d'indiquer les conditions requises pour effectuer d'autres études de cas du même type.

Au final, *Vers une esthétique interculturelle de la réception* rend convaincante la spatialisation des études de réception, et c'est là un apport théorique

considérable. Par ses exemples, cet ouvrage montre clairement l'intérêt de poursuivre des recherches sur les différences de réception dans des contextes culturels divers. En revanche, le classement des différents espaces culturels devrait être repensé et affiné, en profitant non seulement des apports des historiens (Braudel), mais aussi des anthropologues, dans leur réflexion sur la diversité culturelle et les écarts significatifs d'une culture à l'autre (Lévi-Strauss).